

# O Grupo de Teatro Pisca-Pisca

## apresenta/prezentuje

### Com:

Agata Bojanowska	Katarzyna Osinińska
Agata Klima	Katarzyna Sajdakowska
Aleksandra Józiać	Magdalena Pękla
Anna Działak	Marta Sadluk
Anna Lenkiewicz	Maria Loreto
Anna Lewczuk	Paweł Michalski
Anna Wilk	Weronika Gwiazda

### Luzes e som

Agata Derdak

### Coreógrafas:

Anna Lewczuk  
Katarzyna Dziwani

### Pianista:

Michał Gołos

### Direcção musical e música original

Gerardo Beltrán

### Banda sonora

“Sobreviverei” (“I will survive” – Gloria Gaynor) - tradução de Ana Saragoça  
“Não me pares, não” (“Don’t stop me now” – Queen) - tradução de Carlos Romualdo  
“Já não o aguento” - música e letra originais de Gerardo Beltrán  
“Não o suporte” - (“Cell Block Tango – filme *Chicago*) - letra original de Gerardo Beltrán

### Texto original e encenação

José Carlos Dias

### Agradecimentos especiais

ANDANTE Associação Artística – pela cedência da tradução de “Sobreviverei”  
Carlos Romualdo – pela tradução da música “Don’t stop me now”  
Paweł Jankowski – pela transcrição das músicas para piano  
Filme *Shaun of the Dead* pela inspiração para uma determinada cena a meio da peça

### Apoios



aicep Portugal Global

Sobre o que falam as **mulheres** quando se reúnem umas com as outras nesses encontros secretos e interditos a homens?



Será **mesmo** como como diz José Saramago?

Que para além dos sonhos, são as conversas das **mulheres** que sustentam o **mundo**? Ou haverá uma outra razão...

uma razão mais **musical**?

## TEXTO DE APRESENTAÇÃO

O que sabem os homens sobre as mulheres? Aqui está o pretexto do nosso último espectáculo que finge responder a esta pergunta. É que a verdade seria algo bastante mais aborrecido e parecido com “absolutamente nada”.

Salomé é a mulher de Filipe. Filipe não se sabe muito bem quem é, mas talvez seja mais do que o marido de Salomé. O matrimónio parece ser feliz, mas será que ELES são felizes? Um dia, Salomé convoca as amigas para a ajudarem a resolver a situação com o marido. Mas qual situação? As convocadas amigas chegam a casa de Salomé, cumprimentam-se com beijinhos doces e falam, falam, falam, falam, cantam, falam, falam, cantam, falam, falam e falam e decidem, por maioria qualificada, apoiar a decisão anteriormente não referida neste texto. O que acontecerá a Filipe será uma coisa mesmo, mesmo, mesmo muito incomodativa.

Conversas de mulheres, peça escrita por José Carlos Dias (um homem), é uma comédia musical com os maiores êxitos musicais de todos os tempos, cantados pelas actrizes do Pisca-Pisca... ao vivo... e sem *playback*!!!

Texto de José Carlos Dias e Małgorzata Kuranowska

## WPROWADZENIE

Co mężczyźni wiedzą o kobietach? Oto pretekst naszego nowego przedstawienia, które udaje, że odpowiada na to pytanie. Udaje, bo prawdziwa odpowiedź byłaby znacznie nudniejsza i bardziej podobna do „zupełnie nic”.

Salomé jest żoną Filipe. Nie za bardzo wiadomo, kim jest, ale być może to ktoś więcej niż tylko mąż Salomé. Małżeństwo wygląda na szczęśliwe, ale czy ONI są szczęśliwi? Pewnego dnia Salomé wzywa na pomoc przyjaciółki, by wspólnie rozwiązać problemy małżeńskie. Ale jakie problemy? Przyjaciółki przybywają na wezwanie, witają się słodkimi całuskami i gadają, gadają, śpiewają, gadają, gadają, śpiewają, gadają e jednogłośnie postanawiają poprzeć decyzję, o której nie było mowy w tym tekście. To, co przydarzy się Filipe, będzie naprawdę, naprawdę, naprawdę męczące.

Między nami kobietami, sztuka napisana przez José Carlosa Diasa (mężczyznę), jest komedią muzyczną, z największymi światowymi przebojami w wykonaniu aktorek teatru Pisca-Pisca... na żywo... bez *playbacku*... to trzeba zobaczyć!!!

Tłum. Marta Machowska

## MAŁA ŚCIĄGA DLA POLSKICH WIDZÓW

Salomé wbiega roztrzęsiona do pokoju, krzycząc do kogoś w głębi domu. Zdennerwowana, nie może powstrzymać łez. Pragnąc podzielić się z kimś swoim nieszczęściem, dzwoni do Lukrecji. Informuje ją, że chce zabić swojego męża. Dzięki mającej zamiłowanie do plotek Lukrecji, ta sensacyjna wiadomość szybko dociera do wszystkich przyjaciółek, które postanawiają bezzwłocznie udać się do domu Salomé.

W krótkim czasie przybywają pierwsze koleżanki – Judyta, Dalila, Lívia i Agrypina. Nieco później dołączają do nich Marina i Gertrudes, tłumacząc swoje spóźnienie uczestnictwem w kursie domowej aplikacji botoxu. Okazuje się, że ta ostatnia została porzucona przez męża, który pożegnał ją słowami: „Wiesz kochanie, jesteś dla mnie za dobra. Nie zasługuję na ciebie”. Jako ostatnia pojawia się Lukrecja, która wybuchając płaczem oznajmia przyjaciółkom, że narzeczony ją porzucił, tłumacząc powody swojego odejścia słowami: „Wiesz kochanie, nie mogę uwierzyć w to, że tak bardzo mnie kochasz. To niemożliwe.” Przyjaciółki pocieszają porzuconą kobietę, która szybko dochodzi do siebie.

Kobiety przechodzą do sedna sprawy, z powodu której pojawiły się w domu Salomé. Chcą wiedzieć co się stało i co planuje ich przyjaciółka. W pewnej chwili do domu wraca jej mąż, Felipe. Witając się grzecznie z gośćmi, nie skąpi komplementów swojej żonie. Dodaje, że nie może uwierzyć w to, że tak bardzo go kocha, to niemożliwe.

Po jego wyjściu, oburzone kobiety przyznają, że nie da się żyć z takim mężczyzną. Zaczynają się zastanawiać nad najlepszym sposobem zgładzenia małżonka. Rozważają wiele opcji: otrucie podczas kolacji lub dodanie trucizny do whisky, zadanie śmiertelnego ciosu gdy on będzie spokojnie oglądał mecz, zgładzenie go podczas miłosnych igraszek czy zbrodnia w afekcie. Zawiedzione obserwują mizerne efekty swoich starań. Zaznajomiona z tajemną wiedzą Mirina proponuje użycie magii, jednak lalka voodoo również nie daje pożądanых rezultatów. Wydaje się, że nie istnieje żaden sposób na pozbycie się ciężaru Salomé w postaci Felipe.

Zdesperowane kobiety wpadają w panikę. Solidaryzując się z nieszczęśliwą przyjaciółką, łączą się z nią w bólu i gniewie. Płaczą, krzyczą, biegają... Zdennerwowany zamieszczeniem Felipe wchodzi do pokoju, aby uciszyć gości. W tym momencie, bez zastanowienia, Gertrudes postanawia podjąć ostatnią próbę uwolnienia Salomé od okropnego męża...

Małgorzata Kuranowska